

Е.С.Василевская

Минск, Беларусь

ОТНОШЕНИЯ РОССИИ И БЕЛАРУСИ В ЗЕРКАЛЕ МЕТАФОР

Аннотация. Статья посвящена анализу публицистической метафоры в белорусских средствах массовой информации. Источниками материала послужили новостные интернет-порталы TUT.BY, «Белорусский партизан», «Радые свабода», интернет-сайты газет «Наша ніва», «СБ. Беларусь сегодня». Предметом исследования стали публикации, посвященные открытию Паралимпийских игр 2016 г. В статье представлены полярные точки зрения, высказанные в официальных и неофициальных СМИ, на поступок А.Фомочкина, который во время прохождения белорусской делегации паралимпийцев развернул российский флаг. Основное внимание в тексте уделено значению метафор и их роли в создании оппозиции жест солидарности – предмет торга. Создание противоположных оценок одного и того же события достигается использованием слов различной стилистической маркировки, употреблением с переносным значением слов разных тематических групп (термины родства, экономические термины и др.), сочетанием одних и тех же метафор с разными определениями и т.д. На основе проанализированных слов с переносным значением делается попытка рассмотреть, как оцениваются взаимоотношения между Россией и Беларусью различными представителями белорусского общества. Делается вывод о двояком отношении к сотрудничеству двух стран, обоснованных в различных средствах массовой информации.

Ключевые слова: публицистический стиль, публицистическая метафора, Паралимпийские игры, оценка, отношения России и Беларуси, А.Фомочкин, белорусские средства массовой информации

Публицистический стиль в системе стилей литературного языка занимает особое место. Задача публицистики – оперативно рассказать об актуальных событиях и вызвать у читателя (слушателя) определенные отношения к этим событиям. Поэтому некоторые исследователи отмечают срединное положение публицистического стиля между научным и официально-деловым стилями (с которыми публицистику сближает информативность и документальность) и разговорным (с которым ее сближает доступность и оценочность). Основными функциями публицистического стиля являются информационная и воздействующая, благодаря чему одно и то же событие в различных средствах массовой информации приобретает разные, иногда полярные оценки.

Экстралингвистические особенности публицистического стиля обусловили и особый характер языковых средств, употребляемых в текстах этого стиля: слова с приподнятой стилистической окраской, оценочная лексика, слова с переносным значением. Одним из достаточно частотных средств выразительности и образности в публицистике являются метафоры, которые позволяют не просто описать ту или иную ситуацию, но и передать отношение того, кто создает текст, к описываемым событиям. Однако публицистические метафоры отличаются целым рядом особенностей, среди которых можно отметить следующие: часто переносное значение приобретают термины (*атмосфера, климат, пульс*); эти метафоры идеологичны, общепонятны, имеют ярко выраженную положительную или отрицательную оценку; нередко удачно найденная метафора тиражируется, употребляется другими журналистами, пока не становится штампом (*борьба за урожай*).

Анализ метафор, используемых в публицистических текстах, позволяет понять отношения между участниками событий, выявить оценку этих событий разными слоями общества. Исходя из этих положений, мы попробуем на материале метафор, выбранных из белорусских средств массовой информации, рассмотреть, как оцениваются взаимоотношения между Россией и Беларусью. Источниками материала послужили новостные интернет-порталы TUT.BY,

«Белорусский партизан», «Радыё Свабода», интернет-сайты газет «Наша ніва», «СБ. Беларусь сегодня».

Для рассмотрения мы выбрали событие, которое, казалось бы, имеет косвенное отношение к политике, – открытие Паралимпийских игр в Рио-де-Жанейро. 8 сентября 2016 г. чиновник Министерства спорта Республики Беларусь Андрей Фомочкин развернул российский флаг во время прохождения белорусской делегации по стадиону «Маракана». После этого А.Фомочкин был лишён аккредитации и выслан из Бразилии. Однако обсуждение и анализ поступка ещё долго оставались актуальными в средствах массовой информации как России, так и Беларуси. В оценке событий разными новостными изданиями, как в зеркале, проявились и отношения между двумя странами. Поступок получил очень неоднозначное толкование в СМИ Беларуси, что и выявляется в использованных журналистами метафорах.

Наиболее употребительным в материалах, посвящённых анализируемым событиям, стало словосочетание ***жест солидарности***, в котором слово ***жест*** употребляется с переносным значением ‘поступок, совершённый с каким-либо умыслом, расчетом или в знак чего-либо’. Впервые это словосочетание появилось в официальных сообщениях: *Президент Паралимпийского комитета Беларуси Олег Шепель назвал этот поступок жестом солидарности с российскими спортсменами, которых отстранили от Игр* (<https://sport.tut.by/news/aboutsport/511266.html>). Словосочетание было подхвачено практически всеми официальными СМИ: *Российский флаг в руках представителя белорусской команды не просто жест солидарности* (<https://www.sb.by/articles/bobruyskaya-torpeda.html>). Нередко оно использовалось в качестве заглавия текстов: *«Фомочкин о жесте солидарности в Рио: Понимали, что санкции могут коснуться всей сборной Беларуси»* (<https://sport.tut.by/news/aboutsport/511541.html>), *«Жест солидарности»* (<https://www.sb.by/articles/zhest-solidarnosti.html>).

Метафора подчеркивает бескорыстность мотивов и активность поступка, что проявляется и в синонимических выражениях, которые поддерживают

метафору в текстах публикаций, – *знак солидарности, поступок доброй воли, протест против несправедливости* и др.

Поступок А.Фомочкина рассматривается как акт поддержки людей с ограниченными возможностями, которых незаслуженно отстранили от участия в олимпиаде. Для создания положительной оценки и формирования сочувствия к спортсменам употребляются метафора *море несправедливости, отняли мечту*, в которых с переносным значением употребляются слова *море* ‘огромное количество, неисчислимое множество чего-либо’, *отнять* ‘лишать чего-либо (каких-либо качеств, свойств, чувств и т.п.)’: *Я знал об этом давно и понимал, что здесь море несправедливости* (<https://sport.tut.by/news/aboutsport/520260.html>). Резко отрицательное отношение к чиновникам ВАДА и Международного паралимпийского комитета передается через метафорическое употребление слов *давить* ‘оказывать сильное воздействие на кого-, что-либо, склонять, побуждать к чему-либо’, *задвигать, урвать* ‘захватывать, присваивать себе часть чего-либо (обычно чужого, запретного)’ и др.: *Вы знаете, я горжусь еще тем, что он поднял не только флаг России, но и проблему бесправия в мире. Как можно спорт смешивать с политикой? Спортсмены – это спортсмены, а политики – это политики. Но американцы вмешивают сюда и политику. Они давят на всех, на кого только можно, чтобы задвинуть Россию. А все происходит потому, что Россия поднимается, и Америка – гибнет* (<https://sport.tut.by/news/aboutsport/511535.html>); *Печально, что в очередной раз с характерным треском на глазах всего мира покосился миф о всепланетном спортивном братстве, о чем нам с упоением твердили на самых разных уровнях; Больше всех на халяву урвали американцы – 22 дополнительных места на Играх* (<sb.by/articles/bobruyskaya-torpeda.html>).

Эти и подобные языковые средства акцентируют внимание на моральном аспекте поступка, подчеркивают его значимость для чистоты спорта и открытости в решении допинговых проблем. Поэтому общая оценка, которая даётся официальными СМИ, целиком положительная, что передается

употреблением словосочетание: **мощное** (перен. ‘величественный, грандиозный’) *проявление солидарности*, **порыв** (перен. ‘сильное мгновенное проявление какого-либочувства’) *Фомочкина*, **фантастический** (перен. ‘исключительный, поразительный, необыкновенный’) *поступок*, *эмоции накрыли* (перен. ‘захватывать, застигать кого-либо врасплох’).

Очень эмоционально и образно описала поступок А.Фомочкина газета «СБ. Беларусь сегодня» – официальный орган Администрации президента Республики Беларусь: *Не хочется быть пафосным, но мне кажется, что это – пример настоящего спортивного поведения и олимпийского духа, чего так не хватает сегодня многим международным спортивным функционерам; Он, чтобы не пострадали атлеты, «вызвал огонь на себя» и пронес на церемонию открытия флаг братской страны буквально на сердце, под формой паралимпийца* (sb.by/articles/postupok-dobroy-voli.html).

В связи с упомянутым событиям средства массовой информации неоднократно подчеркивают единство России и Беларуси, употребляя с переносным значением слова **брат** перен. ‘тот, с кем объединяют, сближают общие интересы, условия жизни и т.п.; единомышленник, собрат’, **семья** перен. ‘группа, организация людей, спаянных дружбой и объединенных общими интересами’, **близкие люди**: *Поступок Андрея Фомочкина стал еще одним подтверждением тому, что мы – белорусы и россияне – больше, чем союзники. Мы – родные люди* (sb.by/articles/geroi-nashego-vremeni1231.html); *«Им на Западе просто не понять, что такое братские народы, что мы живем одной семьей, всегда поддерживали и будем поддерживать друг друга», — откровенничал Фомочкин* (<https://sport.tut.by/news/aboutsport/524673.html>); *Гэта ўчынак, Фомачкін выказаўся ў падтрымку сяброў, калегаў, братоў расіян (Эта поступок. Фомочкин высказался в поддержку друзей, коллег, братьев россиян)* (<http://nn.by/?c=ar&i=176952>).

Однако далеко не все оценки были столь однозначны. Практически сразу после открытия олимпиады в интернете появилась петиция, в которой поступок А.Фомочкина был назван **политическим жестом**, который наносит урон

имиджу Беларуси. Определение **политический** в сочетании с метафорой **жест** переносит акценты из сферы морали в сферу политики: *Мы, граждане Беларуси, требуем рассмотреть вопрос об отстранении от должности руководителя Паралимпийского комитета Беларуси Олега Шепеля за политический жест со стороны одного из членов белорусской делегации на открытии Паралимпиады в Рио-2016 в виде развернутого флага России в качестве мнимой солидарности* (<https://sport.tut.by/news/aboutsport/511323.html>).

Оценка события приобретает откровенно иронический оттенок, например, при употреблении разговорного глагола **прогреметь** ‘приобрести известность, прославиться’: *Андрей Фомочкин, который сегодня прогремел на Паралимпиаде в Рио, знаком мне с тех пор, как он возглавлял Республиканский центр олимпийской подготовки по легкой атлетике* (belaruspartisan.org/sport/354913/), разговорной метафоры **хвост** ‘конечная, задняя часть чего-либо движущегося’: *Это когда в хвосте белорусской колонны пронесли триколор* (belaruspartisan.org/opinions/358038/), слов и словосочетаний **заходиться в экстазе, перформанс, проверить спецоперацию, катастрофа**, которыми описывается или само событие, или отклик на него в обществе: *Пресс-секретарь президента Наталья Эйсмонт рассказала печально известному Лайфу, что белорусским паралимпийцам пришлось проверить целую спецоперацию, чтобы флаг России всё-таки появился на Паралимпиаде в Рио* (belaruspartisan.org/sport/354902/)

В неофициальных источниках возникает тема далеко не бескорыстного поступка: *Фомочкин попал. А Россия заплатит за флажок. Мелочь, а приятно* (belaruspartisan.org/opinions/358038/). На страницах белорусских СМИ возникает тема торга, которая реализуется в целом ряде метафор: **получить дивиденды, плата за флажок, получить висты, обещали «плюшки»**, в которых слова **дивиденды, плата, висты** и «плюшки» употребляются как синонимы в переносном значении ‘воздаяние, награда за что-либо’. Поступок расценивается как способ воздействия на Россию в определении цен на газ.

Поэтому само событие трактуется как **игра** (перен. ‘преднамеренный ряд действий, поступков и т.п., преследующих определенную – обычно неблагоприятную – цель; интриги, тайные замыслы’) **со старшим братом** (Россией), **игра на имперских комплексах соседки, прогиб перед Россией** (перен. ‘поступок с целью выслужиться’), **пиар-шаг** (перен. ‘действие, поступок для популяризации’), **демарши** (перен. ‘просьба, обращение и т.п. к кому-либо с целью добиться уступок, объяснений и т.п.’) и др.: *У інтэрвію Свободзе Фомачкін заявіў, што не шкадуе пра ўчынены дэмарш і ганарыцца, што акцыя атрымала такі рэзананс (В интервью Свободе Фомочкин заявил, что не жалеет про совершённый демарш и гордится, что акция получила такой резонанс)* (svaboda.org/a/27999840.html).

Отношения между двумя странами рассматриваются не как семейные и братские, а как отношения государя и подданного: *У сьвеце і так лічаць Беларусь сатэлітам Расеі (В мире и так считают Беларусь сателлитом России)* (svaboda.org/a/28004421.html). Обращает на себя внимание употребление с переносным значением слова **сателлит** исполнитель чужой воли, которое подчеркивает зависимое состояние Беларуси, а слово **брат** если и употребляется неофициальными СМИ, то только в сочетании с прилагательным **старший**: *Але беларуская адміністрацыя ў складанай, поўнай інтрыг і супярэчнасьцяў гульні са «старэйшым братам» за свой імдж на расейскім, беларускім і міжнародным палітычным полі набыла вістоў (Но белорусская администрация в сложной, полной интриг и противоречий игре со «старшим братом» за свой имидж на российском, белорусском и международном политическом поле приобрела висты)* (svaboda.org/a/27981427.html).

Событие трактуется не как акт солидарности с российскими паралимпийцами, как **спекуляция** (перен. ‘использование чего-либо – каких-либо обстоятельств, чьих-либо затруднений – в личных корыстных целях’) **на проблемах инвалидов**: *«Блюзьнерства» ад спадарыні Эйсмант гэта – пераводзіць чалавека з абмежаванымі магчымасьцямі ў касту недатыкальных... Блюзьнерства – гэта спекуляваць на тэме (Кошунство от*

госпожи Эйсмонт это – переводить человека с ограниченными возможностями в касту неприкосновенных... Коцунство – это спекулировать на теме) (svaboda.org/a/27980188.html).

Полярными являются и оценки самого героя событий: от возвышенного и пафосного *герой*: *Официальный представитель российского МИД Мария Захарова назвала Фомочкина героем* (<https://news.tut.by/politics/511271.html>); до неодобрительного *инструмент* достижения цели (перен. ‘средство, применяемое для достижения или осуществления чего-либо’): *Мне кажется, некоторые круги в нашей стране пытаются использовать нашу команду в качестве инструмента для достижения каких-то политических целей* (<https://sport.tut.by/news/aboutsport/511594.html>); и *человек-подрывник* (перен. ‘человек, который действует по чужой указке’): *«Чалавек-падрыўнік» з трыкалёрам* (svaboda.org/a/sciahanosiec-fomackin/27988287.html).

Таким образом, анализ метафор, использованных для описания и оценки событий Паралимпиады, показывает, что поступок А.Фомочкина воспринят далеко не однозначно в белорусском обществе. Полярные позиции высказаны официальными и неофициальными средствами массовой информации. На основе высказанных позиций можно сделать вывод, что отношения между Россией и Беларусью в разных средствах массовой информации трактуются двояко: с одной стороны, как братские и дружественные, основанные на сотрудничестве и взаимопомощи, и с другой стороны, как отношения подчинения и торга между странами.

Литература

1. Белорусский партизан [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.belaruspartisan.org>. – Дата доступа: 30.03.2017.
2. Белорусский портал TUT.BY [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.tut.by>. – Дата доступа: 30.03.2017.
3. Наша ніва: першая беларуская газета [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://nn.by>. – Дата доступа: 30.03.2017.

4. Радыё Свабода [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.svaboda.org>. – Дата доступа: 30.03.2017.

5. СБ. Беларусь сегодня [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.sb.by>. – Дата доступа: 30.03.2017.

6. Флоря, А. В. Русская стилистика [Электронный ресурс] : курс лекций / А. В. Флоря. – М. : ФЛИНТА, 2013. – 892 с.

РЕПОЗИТОРИЙ БГПУ